Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem idziesz z przeciwnikiem twoim do przywódcy w drodze daj trud być uwolnionym od niego by czasem nie zaciągnąłby cię do sędziego i sędzia cię wydałby komornikowi i komornik cię wrzucałby do strażnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy bowiem udajesz się\* ze swoim przeciwnikiem do urzędnika, (już) w drodze\*\* podejmij trud, by uwolnić się od niego, aby nie zaciągnął cię do sędziego, a sędzia nie przekazał cię posterunkowemu, a posterunkowy\*\*\* nie wrzucił cię do więzienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy bowiem idziesz z przeciwnikiem\* twym do urzędnika, w drodze (za)daj (sobie) trud, (by) uwolnić się\*\* od niego, coby nie zawlókł cię do sędziego, i sędzia cię wyda wykonawcy i wykonawca cię rzuci do strażnicy.[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy bowiem idziesz z przeciwnikiem twoim do przywódcy w drodze daj trud być uwolnionym od niego by czasem nie zaciągnąłby cię do sędziego i sędzia cię wydałby komornikowi i komornik cię wrzucałby do strażnicy |

1. 1) Lub: zamierzasz poddać się, ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:25-26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) posterunkowy, πράκτωρ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przeciwna strona w sądzie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W sensie prawnym - pozbyć się przez wycofanie skargi lub spłacenie długu. "Ułóż się polubownie". [↑](#footnote-ref-6)